

世界中世紀史料選輯 (下)

(內部交流)



北京師範大學出版

世界中世紀史史料選輯 (下)

北京師範大學歷史系

世界古代中世紀史教研室編

北京師範大學

1959年9月1日

世界中世紀史史料選輯 (下)

北京師大歷史系編

北京師範大學 出版

1959年8月第一版

開本：1/25

印數：1—2,000

字數：266,000

工本費：1.40元

書號 65—2

一四、关于十字軍

刘启戈 譯

(一)1095年教皇烏尔班二世在克來芒宗教

大会上的演說詞

1095年11月教皇烏尔班二世(1088——1099)在法國南部克來芒城(在阿汾尔涅伯爵領地中)宗教大会上富有煽动性和誘惑性的演說詞，通常被認為是第一次十字軍的“直接”原因。关于这篇演說詞，现在还保有四个当时親自参加过大会的人的記錄，他們的名字是諾戎的吉伯尔，多尔的巴德里克，沙特尔的福尔舍和理姆斯僧罗伯。我們在这里选譯了沙特尔的福尔舍在他的名著“耶路撒冷史”中关于这篇演詞的全文，本文件系根据“欧洲史原始史料翻譯与重印”第一卷，第二冊，第二——五頁翻譯的。

最親愛的弟兄們啊！我，由于上帝的許可头戴教皇冠冕，而为全世界的精神統治者烏尔班，为了时局的緊張和急迫，現在以傳達神聖訓示的使者身分，來到你們这些上帝的仆人間。我，希望我所相信那些为上帝忠仆的人，能不陷于任何可耻的虛伪，而能真正表現他們的忠实。但是，或者在你們中間，由于失掉了理性与正义的控制，竟有某些邪僻的、欺詐的罪惡存在，那我也將热忱地予以矯正，使之根絕。因为主〔耶穌〕將你們放在他的家庭里作为管家，就是叫你們适时地用美好而可口的食粮供养这个家庭的成員。假若当他要求你們負責报告的时候，發現你們是忠于职守的管家人，你們將會感到真正的快乐。你們是被称为牧者的人，而不是佣工，因此必須成为一个真正的牧者，將权杖掌握在手，时刻警惕着，在各方面照看那个交給你們管理的羊羣。因为，假若由于你們的大意和疏忽，有一只羊被狼銜走了，那末，在主人來到的时候，你們不僅將失去那些为你們准备的賞賜，而且，在經過懊悔罪惡的苦惱折磨之后，还会被无情地扔在地獄里。

按照“福音書”上所說，“你們是世上的鹽”，但是，假若你們不能忠于职守，那末，我們便要問，你們的咸味在那里？啊，咸味是一个何等令人欣羨的东西！因此你們必須努力用智慧之鹽來糾正那些愚蠢的、一心追求塵世逸乐的民衆，务使他們得到咸味，不至因罪惡而腐爛，以致將來在主〔耶穌〕自己選擇的日子里和他們談話的時候，他的鼻中會聞到惡臭。因為，假使由于你們對職務的疏忽，使他在他們身上找到蛆蟲——那就是罪惡——他將輕蔑地命令將他們擲向不潔之物的深淵，而你們也將由于不能為他彌補這樣大的一個損失，而必然被他判為有罪，得不到他的仁慈。

由于這個原故，作為一個鹽的分配者，必須聰明，謹慎，謙恭，和平，有學問，警惕，敬虔，公正，無私，純潔。因為怎能叫一個不學無術的人去督促別人學習呢？或者一個驕傲的人教導別人謙恭呢？或者一個行為不端的人教導別人潔身自好呢？難道恨惡和平的人，可以作和平的使者？或者雙手不潔的人可以清除別人的污穢？我們也念過這樣一句話：“若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑里。”因此，首先要糾正你們自己，然後在你們糾正那些付托給你們照管的人時，才能不受到責難。

倘若你們希望成為上帝的朋友，那末，凡你們認為是適合於他的意旨的事情，就要樂意地去作。特別注意的是教會的規章必須嚴格遵守，務使買賣聖職的異端不致出現在你們中間。須知買者與賣者都將同樣因上帝的懲罰而陷于狼狽與毀滅的境地。讓教會和供職於教會的人員，完全擺脫世俗權力的干擾吧。讓田野產物中屬於上帝的什一稅能忠实地交納，而不為人出售或把持吧。任何襲擊主教的人，應被視為全然失去法律保障的匪徒。任何強奪或搶劫僧侶，神甫，修女和他們的仆從，以及巡禮者與商旅的人，讓他們受到咒詛的處罰吧。也讓那些強盜，縱火犯和他們的同謀者被革出教會，而且受到咒逐的打擊吧。假若一個人不願意使用他的財產的一部分作為施舍或捐獻之用，尚且必須永墮地獄，那末，正如格累戈里所說，對於那些盜竊別人財產的人，就更應當特別考慮怎樣加以處罰了。因為根據“福音書”的敘述，富人受到懲罰，並不是因為他曾

經盜竊過別人的財產，而只是因为對於付托給他的那份財富來說，他是一個壞的管家。

因此，親愛的弟兄們，由於上面所說的這些罪惡，你們可以看到長時期以來，這個世界所遭受的騷擾達到何等的程度。根據我們所得到的報告，在你們管轄的區域中，有某些地方，——也許是由於你們執法不力的原故——無論白晝或黑夜，竟很少有人敢於在大道上行走而不遭受到竊賊與強盜的襲擊。而且，人們在家中或在外面的財產也毫無保障，因為可能被強盜與邪惡的人用暴力或詭計奪去。因此，讓我們現在把我們的神聖祖先們所制定的那個通常被稱為〔上帝的〕“休戰”重新訂立吧。我現在用最熱忱的忠告勸勉你們，督促每一個人都能使用自己的一切力量，在他的轄區內保證它的執行。假若任何人由於驕傲或貪欲的誘惑，竟然不惜加以破壞，那末，讓上帝的權威和本會議的裁可，將他實行咒逐吧。

烏爾班說過這一段話之後，就停下來了，全體預會的人，按照他的要求同意重新訂立這個“休戰”，而且宣誓忠實履行^①，然後他又繼續說：

上帝的眾子們啊！你們既然已經應許天主，較以前更熱忱地在彼此之間保持和平，要更忠實地遵守教會的法律，那末現在，在你們得到上帝的矯正，重新振作以後，這裡便另有一個任務等待你們了！這是一件你們自己和天主同樣關心的事情。你們應當在這個任務上表現堅定不移的力量。這就是你們必須去援救那些住在東方的弟兄們，因為他們正迫切地期望你們的援助，而且也時刻在祈求你們的援助。正如你們中間很多人都已經知道，土耳其人（波斯人的一支）^②已向他們發動進攻，侵入了羅馬尼亞境內^③，一直到達了

~~~~~  
<sup>①</sup>按“上帝的休戰”系1027年舉行於法國南部埃爾恩城之宗教會議所倡導，後來為各地封建主先後接受。嗣後每一宗教會議皆無例外重申此旨，但公然違反之事層出不窮。1095年烏爾班在克萊芒宗教會議中促使預會諸封建主重申遵守決心並舉行宣誓，此外又命令“凡年在十二歲以上之男子，無論其為貴族、市民、農民、農奴，皆須每三年一次宣誓遵守此‘上帝的休戰’。”

<sup>②</sup>當時西方關於土耳其人之來源不甚了然，因其來自東方，故以之為“波斯人的一支”。

号称“聖乔治的臂膀”<sup>⑤</sup>的地中海边境，而且还在繼續前进，占領着更多的基督教徒的土地。他們已經打了七次勝仗，屠殺和俘虜了很多，毀坏了許多教堂，正在上帝的國度中大肆蹂躪。如果你們容許他們这样繼續下去而不加以干涉和遏止，那他們会更猖獗地伸展魔掌，加在更多的上帝的忠仆身上。

由于这个原故，我現在恳求你們，勸勉你們；不，不是我，乃是主在恳求，主在勸勉；我只是作为基督的使者向你們勸勉，督促一切等級的人，騎士，步兵，富人，窮人，都必須迅速起來，及时地給予基督信徒以援救，將这个邪惡的种族从我們兄弟的土地上消滅干淨！应当知道，虽然是我在这里向你們这些預会的人呼吁，也向那些缺席的人号召，但下令的却是基督。凡动身前往的人，假如在旅途中，——陸上或海上——或者在反異教徒的戰爭中丧失了性命，他們的罪愆即將在那一項間獲得赦免。上帝授权給我，讓我把这个贖罪的权利賜給一切參加的人。

啊！假如这样一个卑賤的、退化的、給魔鬼作奴隶的种族，竟然能把因信仰万能的上帝而坚强，因依靠基督而顯耀的人們征服了，那將是怎樣的奇耻大辱啊！假如你們竟然拒絕給予那些与你們同样信仰基督的人們以援助，天主將要以何等的譴責加在你們的身上啊！讓那些从前經常凶狠地和有信仰的人們因私事而斗争的人，現在去和那些不信上帝的人战斗吧！願你們把這場早就應該进行的战斗，勝利地进行到底吧！那些从前做强盜的人，現在去作基督的战士吧！那些从前与自己的兄弟和親朋爭斗不休的人，現在去向蛮族进行正义的戰爭吧！那些从前接受微薄的工資被雇傭的人們，現在去獲取永恒的酬劳吧！那些拚命劳动而身心交瘁的人們，現在去

⑤当时称隶属于拜占庭之小亞細亞为羅馬尼亞，以別于为土耳其人所占領之其他地区。

⑥指今韃靼尼尔海峽（古称赫勒斯滂）。当时該地建有聖乔治教堂故名。

⑦罗伯記載中在此語后尚有：“讓仇恨从你們中間消逝，讓爭吵終了，讓戰爭停歇，讓一切爭辯和傾軋休止，登上赴聖墓的征途吧！从那个邪惡的种族手中夺回聖地放在你們自己的手里吧！那个地方，如同“聖經”

求取劳动的双倍报酬吧！我还能說些甚么呢？这边所有的不过是憂愁和貧困，那一边有的是欢乐和豐足；在这边你們是主的仇敌，到那边你們就变了他的朋友。凡是要去的人都不要再拖延了，先回去料理自己的事务，筹集些金錢作为路途上的費用，冬末春初的时候，在上帝的引導下，奋勇地踏上征途吧！

## (二)教皇給予參加十字軍者之各种特权

参加十字軍者具有多种“特权”。此种特权系在十字軍進行中逐漸形成者，因自第一次十字軍后，欧洲人之十字軍“热忱”即开始减退，教皇与國王遂不得不給予参加者种种特权以为宣傳鼓动。茲选譯文件三种于后。

本条系根据“欧洲史原始史料翻譯与重印”，第1卷，第2冊，第12頁翻譯。

### 1、1095年教皇烏爾班二世在克來芒宗教大会上 給予参加十字軍者之特权

“任何人。如非为榮譽与謀利，而僅因敬虔之心前往耶路撒冷以解放上帝之教会者，其行程本身，即可代替懺悔者应举行之功德。”

### 2、教皇尤金三世給予参加十字軍者之特权書

(1145年12月1日)

公元1144年摩苏尔总督攻占以得薩——十字軍在东方所建立四封建國之一，教皇尤金三世号召組織另一次十字軍（即1147——1149之第二次十字軍）。本文为尤金所允許給予参加者之特权。譯自漢德森“中世紀史文件选輯”，第333——336頁。

上帝的众仆之仆，主教尤金致書于他在基督里最親愛的兒子，法蘭西人顯赫和尊榮之王路易和他諸親愛之子各諸侯，以及居于高

上所說，是上帝曾經賜予以色列的后嗣的，遍地流奶与蜜。耶路撒冷是大地的中心，其肥沃和豐富高于一切土地之上，是另一个充满欢快乐乐的天堂。这座城，由于人类的救主之誕生而馳名世界，由于他在此地的居住而变成美丽，由于他的受难而成为聖潔，由于他的死而獲得救贖，由于他安葬于此而獲得光荣。……”——見“欧洲史原始史料翻譯与重印”，第一卷，第二冊，第六——七頁。

盧全境一切忠于上帝的人，并向他們致送問候與使徒的祝福。

關於我們的前任們，羅馬諸教皇，怎樣致力於拯救東方教會的經過，我們都已經從古人的敘述中和教皇們行述的記載中看過了。我們的前任，那蒙福而被紀念的教皇烏爾班，曾經吹响了天國的号角，而且親自從大地的各個區域中，激起了聖羅馬教會的眾子，叫他們去解放它。在他的号召之下，來自山那邊的人們，特別是來自法蘭西王國中那些最壯健和最勇敢的戰士們，以及意大利的人們，怀着熱愛的心情，匯聚成為一支大軍，流了不少的鮮血，在神靈的護祐之下，終於從異教徒污穢的手中，解放了那座我們的救主自願為我們犧牲，而且留下他光榮的陵墓以資我們景仰和紀念的城市。——還有許多其他城市，我們不準備在此細述。

由於上帝的恩惠和你們祖先們的熱忱，這些城市曾不時地得到他們盡力捍衛，從而使基督的名字傳布於其中。直到今日，不僅這些城市仍然保持基督信徒的手中，而且另外一些屬於異教徒的城市也常受到他們英勇的襲擊。可是現在，我們不能不以悲傷和痛惜的心情來敘述一件事，那就是，由於我們的罪惡，以及由於他們本身的罪惡，那個一向被我們稱作羅海<sup>⊖</sup>的以得薩城和好些屬於基督教徒的堡寨，都被他們（異教徒）攻占了。而這個城，根據傳說，當東方全部土地還掌握在異教徒手中時，它就已經在基督教徒的統治下，成為唯一祀奉上帝的地區。大主教和他以下的教職人士以及許多基督教徒都被屠殺，聖賢們的遺物也遭受異教徒的踐踏，散佚無余。這個巨大的危險怎樣在威脅着上帝的教會以及整個的基督教，我們自己固然知道，同時深信以你們的智慮明達也斷無不知之理。而按照習慣來說，人們的高貴和剛勇的最大證明，就是你們的祖先們用他們的勇敢所取得的東西，你們這些後嗣們也能英勇地保衛它。但是，如果不是這樣，——上帝斷乎不許——那末祖先們的勇敢就會在後嗣們的身上顯得衰落了。

⊖羅海 (Rohais) 亦作烏爾海 (Urhais)，為亞刺伯人與土爾其人稱以得薩之名。以得薩為希臘名稱。十字軍以前，西方人亦稱以得薩為羅海。

因此，我們現在以上帝的名義勸告，要求，而且命令你們，為了贖免自己的罪孽，一切屬於上帝的人，特別是那些有地位的和貴族們，都應當英勇地行動起來，去奮力抵抗那些數量廣大的，正在為他們對我們所獲得的勝利而歡慶的異教徒，以保衛東方的教會，——如我們在前面所說，就是你們的祖先們流了大量鮮血，從他們暴虐的統治下解放出來的，——從他們手中，將你們的數以千計的兄弟們搶救出來，使基督名字的尊嚴，在你們的時代得到增加，而你們那向來受到舉世贊揚的英勇也能維持於不墮。希望那善良的馬泰雅斯<sup>①</sup>能作為你們的榜樣。為了維系祖先們的法律，他曾經毫不遲疑地含棄塵世所有的一切，將他自己，他的兒子們和親屬暴露於死亡之前，可是，由於神靈的呵護，經過自己的努力，他和他的兒子們終於還是英勇地戰勝了他的敵人。

此外，為了你們的安寧和東方教會的拯救，我們現在本着上帝賦予我們的權力，用父親的慈愛，將前面所說的，我們的前任教皇烏爾班所開始實行的贖罪權利，賦予那些為敬虔心所驅策，決意承擔這個工作和任務的人，並命令將他們的妻子，兒女，他們的財貨和產業置於我們自己以及大主教們，主教們和上帝的教會中其他教士們的保護之下。同時，我們也用使徒的權力，禁止對任何人在參加十字軍時所正常保有的財產提出任何訴訟案件，除非關於他們的返回或死亡已經得到非常可靠的消息。此外，由於那些為主戰鬥的人不需要任何貴重華麗的服飾和個人的排場，也不應當攜帶鷹犬<sup>②</sup>或其他表現耽於逸樂的東西，因此，我們本着主的意旨，規勸那些決心擔負這個神聖工作的人，務必謹慎小心，不要追求這些事物，而熱忱地致力於置備馬匹、武器及其他在與異教徒交鋒時必須使用的東西。至於那些身為債務壓迫的人，只要他們是懷着純潔的心情而開始這個神聖的行程，就無需乎償付過去的利息。若是他們自己，或

①馬泰雅斯 (Matthias) 亦作馬太，為耶穌死后其門徒推選以補猶大之缺者。相傳彼布道於埃塞俄比亞時遭受迫害，几瀕於死，後終得免。

②按喂鷹術起源甚古，亦為中世紀封建主流行娛樂之一種。有專以訓練鷹為職業者 (falconry)，迄今英國姓氏中之Falconer即此輩子孫。

者他們的担保人，曾經为了利息的支付而作过任何誓約，我們也使徒的权力予以解除。此外，如果某些人在事前通告过他們的親屬們，或者他們所隸屬的采地的領主們，而这些人不願，或者不能將錢借給他們，我們也許可他們自由地將自己的土地或其他財產向教會、教會人士或其他基督信徒抵押，上述諸人不得借口阻撓<sup>⊖</sup>。由于全能上帝和使徒之長聖彼得的威权，我們現在按照前面所說的我們的先人开始实行，而由上帝賦予我們的权力，向那些以敬虔之心开始，而且完成这一神聖旅程的人，或將在旅程中逝去的人宣告，只要他們能以沉痛的心情懺悔，他們的全部罪孽都可得到赦宥，而且將自賞善罰惡之主那里得到永恒报酬的果实。

羅馬古曆十二月朔日

給予味特拉里

### 3、教皇英諾森三世及第四次拉特蘭宮宗教大會

#### 給予参加十字軍者之特权

(1215年12月)

按教會歷史中以英諾森三世为名之教皇有二人，本文所涉及之英諾森三世为 1198 至 1216 年在位之教皇。教會权力在此时期如日中天，1215 年冬，英諾森三世在羅馬教廷之拉特蘭宮召开宗教大會，与会者达一千五百人（其中包括皇帝代表，國王，公爵，伯爵及教會高級人士，僅大主教与主教即有四百十二人），为一切宗教會議中規模最大、参加人数最多之一。所有議案俱由英諾森預先制定，一經宣讀，立即通过，无人敢提出任何異議。大會末期又宣布組織第五次十字軍，以埃及为目标，并給予参加者以本文中所列各种特权。英諾森本人于次年卒，第五次十字軍仍按时進行，但成就甚微。本文系根据漢德森“中世紀歷史文獻選集”第 337——344 頁譯出，同时以“歐洲史原始史料譯印”第一冊，第二卷，第 17——19 頁作參考。

激于自邪惡之徒的手中解放聖地的熱烈願望，同时以深知各地

⊖按中世紀土地出售或抵押時，其親屬与近鄰有優先权，此处所指为預防抵押土地者之親屬主張此項权利。

前后情形的端謹人士的建議和忠告，以及本次神聖會議的通过，余等茲命令，凡一切准备參加十字軍，而且已作渡海部署的人們，应在后年六月羅馬古歷朔日，会集于西西里王國。会集地点或在布林的西，或在麥細拿，或在兩地附近地区，可各依其便利与合宜而定。如蒙上帝許可，屆时余等亦將准备親臨，以便使基督之軍能因余等之訓示与协助而精神飽滿，同时在啓行之前也能獲得余等所賜神聖的和使徒的祝福。

（一）余等亦同样命令，凡决定取道陸地前往者，应努力进行准备，并同时將其决心向余等宣告，余等当賜予彼等特使一人，以便遇事給予忠告与协助。

（二）凡在基督軍中的神甫与教士，無論其教职之尊卑，俱应时刻坚持祈禱与聖經訓示，同时以言詞与行为教誨十字軍人，务使彼等在上帝之前时时心存敬爱与畏懼，不致在言行中有任何冒犯神聖威嚴的事情發生。也务必告誡他們，在身心兩方表現謙虛，生活与衣着也力求節儉；摒除傾軋与競爭，也使仇恨与怨忿从他們中間全然消逝，即或偶因不慎而墮入罪惡，也能真誠悔过而重行振作。如此，在他們用精神和物質的武器裝備自己之后，就能倚靠上帝的大能——而不是他們自己的力量——更有把握地去对抗真理的敌人。

（三）此外，对教士本身，余等亦准許其保有采地三年，一如其本人仍然居留于自己之教堂中而不受任何干擾，遇必要时，亦可在此期限內將此項采地进行抵押。

（四）为避免此項神聖工作或將受到阻撓与延擱，余等茲明确訓示各地教会之一切教士，应分別在其轄区内督促，劝誘已准备參加十字軍的人，务使他們履行对上帝所作之誓言。除此以外，对其他現被指定或已被指定參加十字軍的人，亦务必强迫他們履行誓約，遇必要时，可对其本人及其統治地区分別使用驅逐出教与停止聖禮等处罰，务使一切退縮情緒終止。其有因实际困难被阻而不能成行者，可視作例外，但仍須遵奉教廷命令作适当延緩，或举行其他功德以为替代。

（五）除此以外，为了使此一屬於耶穌基督的工作可收众擎易

舉之效，余等茲特命令各地大教長<sup>⊖</sup>，大主教，主教，住持及其他一切負有救治靈魂之責的人，應以勤懇不倦的精神，通過聖父，聖子和聖靈——唯一真實而永存的上帝——的訓示，向那些被付托于他們的人宣揚，解釋十字架的真諦，務使那些沒有親自參加解放聖地的諸國王，公爵，親王，侯爵，伯爵及其他有地位的貴族和城邑，市鎮等地的公社，都能按照自己的財富為標準，奉獻適當數目的戰士，並負責三年的必要開支，借以贖除自己的罪愆。關於此事，在我們平素的書信中已說到過，為了更其慎重起見，我們將在後面再加解釋。我們也希望，不僅是那些提供他們自己的船隻的人獲得贖罪的恩典，還希望另一些因為這個工作而建造新船隻的人，也得到這個恩惠。

(六) 此外，假使竟有某些對我們的主上帝，忘恩背義，加以拒絕的人，教士們應當站在教廷的立場上，堅決地予以抗議，務必使他們知道，在末日最後審判的嚴厲清查中，他們將為這件事向我們交待。不過，也還應當使他們首先考慮到，如若他們象處理自己的瑣事一樣，對這件事加以拒絕，那末，在上帝的獨生子，曾從聖父手中接受萬物的耶穌基督的面前，他們將有甚麼理由，有甚麼把握來回答他，因為他們曾經拒絕為他——那位因我們的罪而被釘死在十字架上的主——服務。應當時刻記住，他們是生存在他的仁慈中，生活在他的恩澤中，更重要的是他曾用自己的鮮血救贖過他們。

(七) 為了避免有人認為我們將過重的，令人不能負荷的重担放在人們的肩膀上，而自己却好象那些口惠而實不至的人一樣，連一個指頭都不肯伸，因此，我們決定從我們必需而儉約的開支中，節省出三萬鎊（紋銀）來進行這個工作。而且除了從羅馬及其鄰近

---

⊖按大教長拉丁文作Patriarcha，為氏族長老之意，基督教初期之大教長即系大主教，但七世紀時此名稱即變成東正教大主教專用稱呼。1204年第四次十字軍進攻其同教國家拜占庭，建立拉丁王朝後，為緩和教皇英諾森三世之反對，乃以在名義上任命東方各地大教長之權屬之，故英諾森在本文件中以大教長與大主教並列，以示東西教會皆已在其統治之下。

地区担负我們所应承的运输責任以外，还决定將某些忠实信徒剩余在我們手中的捐款紋銀三千馬克再拿出來。至于此項捐款的其余部分，業已經由那蒙福的、可紀念的住持，耶路撒冷的大教長，以及神庙騎士团和病院騎士团的宗師們之手，作了忠实的支配。

(八) 由于渴望教会的其他高級教職人員及全体教士，都能在此項功德及其報酬中成为參加者与分享者，余等以本次會議之一致裁可，業已命令全体教士，無論其职位高下，俱应嚴格自其教職收入中提供二十分之一，作为协助解放聖地之用，以三年为期。此項捐款应交由教皇为此目的所指派之專人之手使用。某些修道僧，由于有正当理由应免除此項捐稅者，应作为例外。其他已參加或將參加十字軍，并正在准备啓行远征者，可享受同样待遇。

(九) 余等及余等之弟兄，聖羅馬教会諸紅衣主教，亦应充分提供其所得十分之一。当知彼等应忠实地遵守此項規定，否則即將承受驅逐出教之处分。其有对此事冒犯欺騙之罪者，亦应遭受同样处罰。

(十) 由于那些具有正确判断而供役于神聖軍中者，应因其特殊权利而欢欣，因此，当其远征期已超过一年时，此十字軍人即应自一切捐稅，人头稅及其他負擔之下獲得解放。在彼等开始參加十字軍时，余等即应將彼等之人身及其財產置于聖彼得及余等自己之保护下。因此，各地大主教，主教，及教会其他高級教士，俱应負責予以照顧。此外，余等仍將为此目的，特設保护人，除非关于彼等之死亡或返回獲有确实消息，其財產应不受任何干擾与侵犯。任何違反此項禁令之人，俱將受到教会叱責之制裁。

(十一) 任何前赴聖地之人，因偿付利息而受到誓言束縛者，余等茲命令彼等之債權人务須解除此項誓約，并停止收受利息，違者应承受上述同样处罰。倘有債權人强迫彼等偿还利息，余等亦命令該債權人应同样被迫予以退还。凡犹太人收取利息者，应由各地俗世权力强迫彼等归还之，在彼等尚未归还此項利息之前，任何基督教徒俱应断絕与彼等之一切交往，違者当承受驅逐出教之处罰。此外，凡欠付犹太人之債務目前无力偿还者，各地俗世王侯应即作

出規定，予以必需之延期，務使彼等啓程出發時不至因利息之糾纏而困惱，直至關於彼等之死亡或返回獲有確實消息之時為止。凡猶太人收受土地為抵押者，在計算其收入時，應准除去必要開支，但此項收入應即作為本金之償付。此事雖似有利於猶太人，但由於債務人不至因延期償債而逐漸失去其土地，故仍為有益之舉。各地教會之高級教士，倘有因疏忽之故，致使十字軍人及其家屬遭受損失者，當知彼等將受到嚴厲之處罰。

(十二) 此外，由於薩拉森海盜及其他海盜之橫行無忌，阻撓對聖地之供應，綁架或搶劫往來於聖地之人，因此余等對協助彼等或給予彼等便利之人，決用咒逐之鎖鏈束縛之。余等禁止任何人通過買賣契約之訂立以接濟彼等，違者當承受咒逐之處罰。余等亦命令彼等所屬之城市或地區之統治人應即召回彼等，禁止彼等繼續干犯此等罪惡。須知不願干涉惡人者，即不得被視為庇護惡人，既不願反對顯然之罪惡，即亦不免具有秘密同謀之嫌疑。余等茲特命令各地高級教士對此等統治者之人身及其土地應施以教會之嚴厲處罰。

(十三) 偽基督徒與不敬畏上帝之基督徒，凡以武器、鉄或造船之木材運交薩拉森人者，即系反對基督本人及基督教全體人民，余等命令將此等人革出教會并付予咒逐。任何以戰船、船只，售與薩拉森人，或在薩拉森海盜船只中任了望與領港職務，或在彼等之作戰機構及其他方面給予任何協助、指導或便利，以致危害聖地之人，俱將受到喪失財產之處罰，彼等本身亦將被交付俘獲者作為奴隸。余等茲命令一切濱海城市之教堂，俱应在每星期日及其他宗教節日將此項宣告宣讀一次。凡違犯禁令之人，除非將非法所得全部交出，并自其原有財產中再捐納同等數額作為解放聖地之用，教會即不得重行接納此人。此舉用意在使其人按照所犯罪惡之大小，接受等量處罰。遇有干犯此等罪行，而又無力償付贖款與罰款時，則應施以其他處罰，務使通過對彼等之處罰，其他目無法紀之徒不致干犯同樣罪惡。

(十四) 余等亦同時禁止一切基督教信徒在今後四年以內派遣自己之船只或駕駛自己之船只前赴薩拉森人所居住之東方各地，以

便志願渡海前往參加解放聖地之人能有更多之運輸工具，同時亦可使上述之薩拉森人失去其向來在此方面所占有之優勢，違者將遭受驅逐出教之處罰。

（十五）關於馬上比武之競技，迭經各種會議禁止，並規定違反禁令者須承受處罰，但目前仍甚流行，以致十字軍之進行受到阻礙，余等茲特堅決命令，在此後三年之內務須停止舉行，違者逐出教會。

（十六）由於此項工作之進行，首先有賴於各地王侯與信仰基督教之人民，能在相互間維持和平，神聖宗教大會特促使余等公布至少在今後四年之內，整個基督教世界應維系一普遍和平，務使相爭之兩造能通過教會高級教士之調處而重復趨於充分和好，或堅決放下武器，停止戰鬥。遇有拒不遵奉情事發生，即應對彼等之人身施以驅逐出教之處分，並在彼等統治之地區內停止施行聖禮，務使被迫恪遵，——除非其人因作惡多端，貽害過巨，使其自身不應享受此和平者，又當別論。倘有人竟敢蔑視教會之責罰，則教會應使用其權力指使俗世統治者將其視作背叛基督者而加以鎮壓與懲處，務使其知懼而後已。

（十七）余等雖德薄能鮮，但仰賴上帝之仁慈，蒙福之使徒彼得與保羅之威權，以及上帝賜予余等捆綁與釋放之權力，茲特宣告，對一切親自參加此項工作而且自己支付其費用之人，但能坦白認罪，誠心懺悔，皆賜予赦免全部罪孽之恩惠。對某些正直人士，則加賜永久救恩。至於其他雖本身不親自參加，但能按照其財富與地位為標準，派遣適當人數，而負擔其費用者，以及雖使用他人之費用，而親自參加此項工作者，皆賜予充分免罪之權利。凡能適當地運用其貨物以接濟聖地，或能及時以獻策或協助以支援聖地者，余等均將按照其敬虔之程度與應援之性質，使之成為此項赦罪恩惠之分享者。此外，對一切凡能以敬虔之心參加此項工作之人，本宗教大會亦准許其共同享受工作之利益，使能有助於彼等之靈魂獲得救恩。

余等在位之第十八年羅馬古曆正月朔日前之  
第十九日（十二月十四日）給于拉特蘭宮

### (三)十字軍圍攻与占領耶路撒冷

耿淡如 譯

(摘自伏尔克里·沙特尔，“耶路撒冷史”)

象法蘭克人所看到，在攻占耶路撒冷發生困难以后，我們的首領決定建造木梯，沿梯上升，以達城頂，借上帝佑助，乃可攻占城市。当木梯做成以后，在最高首領鼓励之下，清晨喇叭声起，十字軍从四面八方奋不顾身地猛攻城市。这天虽进攻六时，由于木梯不够，还未能冲入該城。是时可憐地停止进攻。后在會議上决定委托匠师建造攻城机使可鑽破城垣，实现占領目的。那末就这样做去。

其时，圍攻者虽然没有感受到食粮与肉品的缺乏，但——由于地方干燥。河流缺少——对于飲水，人畜都很需要。所以远远地找寻水流并艰苦地用革袋取水携到圍攻地方，他們一方面准备机械即破城槌，一方面自己布置进攻。在这些机械里有攻城塔，用短梁建造，因为这些地方沒有長木。夜間把攻城塔一塊一塊地搬运到一个城垣的角落。又这样准备……支柱以后，他們很快地把它在城垣近旁并合攏來。拼合了他，用獸皮遮盖了它，慢慢地移动，他們迫近城垣。那里，少数但勇敢的騎士，一鼓作气，躍上木塔，虽然如此，回教徒保衛自己，进行反抗，用热沸油脂澆洒，同火炬焚燙這項木塔与塔內的騎士。这样，双方战士大批被死神迅速地，过早的抓去了。

在伯爵累蒙得及其隊伍那方面，即在西潞山方面，借助于攻城机，进行猛烈攻击。又从公爵哥德弗雷·布雍、罗伯特·諾曼第伯爵与罗伯特·法蘭德斯伯爵，所在的那些方面，进行更激烈的攻城战。那天就这样过去了。

同样，下一天用喇叭發出信号，他們更加奋勇地开始那种战斗工作，用攻城槌向一次地方进攻。因此，他們突破城垣……当时，一座木塔，由于我們机匠投擲火炬，在石头城垣里已起火焚燒。木